

1. Frankfurter Auschwitz-Prozess  
»Strafsache gegen Mulka u.a.«, 4 Ks 2/63  
Landgericht Frankfurt am Main

140. Verhandlungstag, 4.3.1965

Vernehmung des Zeugen Pinchas Schwarzbaum

Vorsitzender Richter:  
Wohnen Sie in Tel Aviv?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pan mieszka w Tel-Avivie?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Mieszkam w Tel-Avivie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Herr Schwarzbaum, Sie waren ebenfalls in Auschwitz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pan był również w Oświęcimiu?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Tak, byłem w Oświęcimiu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Sind Sie damit einverstanden, daß ich Ihre Aussage auf ein Tonband nehme zum Zweck der Stützung des Gedächtnisses des Gerichts?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan zgadza się, że zeznanie pana będzie wzięte na taśmę magnetofonową dla ułatwienia pracy Sądowi?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Owsze m, zgadzam się.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jawohl, ich bin einverstanden.

Vorsitzender Richter:  
Herr Schwarzbaum, wann sind Sie nach Auschwitz gekommen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kiedy pan przybył do Oświęcimia?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
1 Augusta 1943.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich bin am 1. August 1943 gekommen.

Vorsitzender Richter:

Am 1. August 1943. Und blieben Sie bis zum Schluß dort?

Dolmetscherin Kapkajew:

I pan tam został do końca?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Zostałem w Auschwitz do, [+ to był] albo koniec Aprila [kwietnia], albo początek maja, a potem nas przeniesiono do [Bobrku], do Kommando Siemens. Ale Bobrek był przy Auschwitz.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich bin entweder bis Ende April oder vielleicht war das Anfang Mai in Auschwitz geblieben. Und dann kamen wir zum Kommando Bobrek. Aber Bobrek gehörte ja auch zu Auschwitz.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Siemens.

Vorsitzender Richter:

Also April/Mai 1944 kamen Sie nach Bobrek. Und wann kamen Sie von dort weg?

Dolmetscherin Kapkajew:

I kiedy pan stamtąd został [+ wywieziony]?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

18 stycznia 45 zostaliśmy ewakuowani do Gliwic, pieszo.

Dolmetscherin Kapkajew:

Am 18. Januar 1945 wurden wir zu Fuß nach Gleiwitz evakuiert.

Vorsitzender Richter:

Herr Schwarzbaum, bevor Sie nach Bobrek kamen im April/Mai 1944, wo waren Sie da untergebracht?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę pana, zanim pan w końcu kwietnia, czy początkiem maja 44 przeszedł do Bobrku, to gdzie pan mieszkał?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Na początku, 1 Augusta zostałem przesłany do lagru a, to była kwarantanna. Do lagru a, a potem albo w [padzierniku], albo w [listopadzie] zostaliśmy przeniesieni na lagier d, na blok numer 11.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ganz am Anfang, also vom 1. August ab, kam ich ins Lager a. Und später, entweder im Oktober oder im November, kam ich dann ins Lager d, Block Nummer 11.

Vorsitzender Richter:

Wissen Sie, wer im allgemeinen in Block 11 untergebracht war?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu jest wiadomym, kto zasadniczo mieszkał w tym bloku 11?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

To było na ogół Strafkommando.

Dolmetscherin Kapkajew:

Im allgemeinen war das ein Strafkommando.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Dla nas, z Kommando Siemens, miało być Schonungskommando.

Dolmetscherin Kapkajew:

Für uns aber, für die Leute, die zum Siemens-Kommando gehörten, sollte es ein Schonungskommando sein.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Schonungsblock.

Dolmetscherin Kapkajew:

Schonungsblock sein.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Miało być tak, ale tak nie było.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das sollte so sein. So war es aber nicht.

Vorsitzender Richter:

Wieso wissen Sie, daß es so sein sollte?

Dolmetscherin Kapkajew:

Skąd panu jest wiadomym, że tak miało być?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Tak mówiono, i tak nam powiedzieli cywiliści od Siemens, że nam tam będzie dobrze, dostaniemy lepsze jedzenie, żebyśmy mogli pracować dla Siemens.

Dolmetscherin Kapkajew:

So wurde gesprochen. Das haben uns die Zivilisten von Siemens erzählt. Sie haben uns gesagt: »Sie werden dort besser zu essen bekommen.«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Mehr.

Dolmetscherin Kapkajew:

»Sie werden mehr zu essen bekommen.« Und wir werden dort uns ausruhen können, bis wir die Arbeit bei Siemens anfangen.

Vorsitzender Richter:

Es war aber nicht so, wie Sie sagten?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ale tak nie było?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Tak nie było.

Vorsitzender Richter:

Wie war es denn?

Dolmetscherin Kapkajew:

Jakże było?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
To było jedno wielkie piekło.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war eine große Hölle.

Vorsitzender Richter:  
Und warum und wieso?

Dolmetscherin Kapkajew:  
A dlaczego i z jakiego powodu?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Dlaczego? Zasadniczo to ten cały reżym [auschwitzowski] był po to, żeby wszystkich terroryzować, żeby wszystkich wymęczyć, żeby wszystkich wystraszyć i żeby później wszystkich posłać do pieca.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Eigentlich bezweckte das ganze System im Lager Auschwitz, einen Terror hervorzurufen, um die Leute zu verängstigen, um die Leute zugrunde zu richten, um die Leute dann, wenn Sie ganz fertig sind, ins Gas zu schicken.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Jak przyszedliśmy tam, to nam od razu esesmani powiedzieli: »Wchodźcie wprawdzie bramą, ale wyjdziecie kominem.«

Dolmetscherin Kapkajew:  
Als wir dorthin gekommen sind, haben uns die SS-Männer gesagt: »Ihr kommt zwar hier durch ein Tor herein, aber heraus kommt ihr nur durch die Schornsteine.«

Vorsitzender Richter:  
Haben Sie in Ihrem Block 11 den Blockältesten gekannt?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy na bloku 11 znał pan blokowego, tego bloku?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Za dobrze go znałem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Zu gut kannte ich ihn.

Vorsitzender Richter:  
Wie hieß er denn?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Jak on się nazywał?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Emil Bednarek.

Vorsitzender Richter:  
Und wieso kannten Sie seinen Namen und ihn selbst?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Skąd pan znał jego nazwisko i jego samego?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Jego nie nazywano inaczej, [+ niż] albo ten »Morderca Emil«, albo »Bednarek«. Nosił opaskę blok 11. I znaliśmy jego, bo on z nami, on z nami robił »gimnastykę«, on się nad nami znęcał, on nas bił i on zabijał ludzi.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir kannten ihn, und keiner sprach anders von ihm als von dem »Mörder Emil« oder einfach »Bednarek«. Er hatte eine Armbinde, worauf Block 11 stand. Er schlug uns, er mißhandelte uns, er machte uns das Leben zur Hölle.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

I zabijał ludzi.

Dolmetscherin Kapkajew:

Und er tötete die Menschen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Einige. — Nie wszystkich.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nicht alle natürlich. [Pause]

Vorsitzender Richter:

Haben Sie selbst miterlebt, daß er Menschen tötete?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy pan sam widział, jak on zabił kogoś?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Owszem, kilka wypadków.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, einige Fälle.

Vorsitzender Richter:

Wollen Sie die bitte erzählen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Może pan opowie każdy z tych wypadków.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Wypadków, chodzi o wypadki gdzie zabijał?

Dolmetscherin Kapkajew:

Es geht doch um die Fälle, wo er getötet hat?

Vorsitzender Richter:

Ja.

Dolmetscherin Kapkajew:

Tak.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Pierwszy wypadek był w okresie Bożego Narodzenia 1943.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Der erste Fall ereignete sich um die Zeit von Weihnachten 1943.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Pewnego wieczoru on gonił przez blok [+ z] grubą laską w rękę człowieka.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Eines Abends trieb er vor sich durch den ganzen Block einen Mann mit einem großen dicken Stock.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Przez blok na podwórze. Nasz blok miał podwórze zamknięte.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er jagte diesen Mann durch den Block auf den Hof, und unser Hof, von unserem Block, war geschlossen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
I tam tego człowieka bił.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dort schlug er diesen Menschen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
I ja chciałem wyjść, bo musiałem pójść do ubikacji. Stubenälteste, który stał koło drzwi, nie dał mi wyjść, ale widziałem, że on go bił rydlem, łopatą. Można jeszcze troszeczkę wody?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich wollte gerade rausgehen. Ich wollte auf die Toilette. Der Stubenälteste, der an der Tür stand, ließ mich nicht durch. Ich habe aber trotzdem gesehen, wie er den Menschen auf dem Hof mit einer Schaufel geschlagen hat.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Potem, Bednarek wrócił na blok i zwrócił się do sztabowych po polsku: »Zabierzcie to śmierdzące gównno, zesrał się.«

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dann ist er zurückgekehrt in den Block und sagte zu den Stubenältesten in Polnisch: »Schafft diese stinkende Scheiße fort! Er hat unter sich gemacht.«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Sztubowy, to był *Staszek*, nazywał się ten sztabowy, dlatego, że ja chciałem przedtem wyjść, to on mnie wołał, żebyśmy poszedł z nim i, przepraszam, powiedział jeszcze: »Zabierzcie go pod z imny dusz.«

Dolmetscherin Kapkajew:  
Entschuldigen Sie bitte, ich habe etwas vergessen zu sagen. Er hat noch gesagt: »Nehmt ihn unter die kalte Dusche.«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
*Staszek*, ten Stubenälteste, jak ja chciałem wyjść, to on mnie wołał, żebyśmy poszedł z nim i jeszcze w czwórkę poszliśmy zanieść go z podwórza pod zimny dusz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dadurch daß ich vorher mich gemeldet habe, daß ich rausgehen wollte, nahm mich der Stubenälteste *Staszek* mit. Zu viert haben wir diesen Mann vom Hof unter die kalte Dusche geschafft.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Rozebraliśmy go i on już nie żył.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wir haben ihn ausgezogen, aber er lebte nicht mehr.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Staszek i ten drugi szubowy zostali, zmyli go i ja wróciłem na blok, bo to był dla mnie straszny widok.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Staszek und der andere Stubenälteste, die blieben noch und haben ihn abgewaschen. Ich ging aber wieder zurück, weil das für mich ein furchtbares Bild gewesen war.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Przepraszam, czy mogę dostać troszeczkę wody?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Darf ich um etwas Wasser bitten.

Vorsitzender Richter:  
Ja natürlich. Herr Zeuge

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
[unverständlich] Zaraz przyniesie.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Drugi?

Vorsitzender Richter:  
Sie sagten, das sei ungefähr an Weihnachten 1943, also im Dezember 1943, gewesen.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Pan powiedział, że to było

– Schnitt –

Vorsitzender Richter:  
Bednarek und hat den Mann geschlagen mit dem Schaufelstiel. So war es?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Und das haben Sie gesehen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Więc tak pan powiedział, że pan chciał wyjść, szubowy stał przy drzwiach, pana nie wypuszczał, a na podwórzu był Bednarek, który bił łopatą tego człowieka i to pan widział?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
To ja widziałem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und das habe ich gesehen.

Vorsitzender Richter:  
Das haben Sie gesehen. Und Sie haben auch nachher, als Sie den Mann zu der Dusche brachten, gesehen, daß der Mann tot war?

Dolmetscherin Kapkajew:

I jak pan zaniósł tego człowieka pod zimny dusz, to pan widział, że on nie żył?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Tak jest.

Dolmetscherin Kapkajew:

Jawohl.

Vorsitzender Richter:

Und wissen Sie noch, was die Veranlassung war zu diesem Verhalten des Bednarek?

Dolmetscherin Kapkajew:

Wie pan, jaka była przyczyna, że się Bednarek w ten sposób zachował?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Przyczyny nie [znam], ale sztabowy powiedział, że to jest inżynier, to są stare porachunki z Bednarkiem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Was der Grund gewesen ist, weiß ich nicht. Aber der Stubenälteste hat gesagt: »Das ist ein Ingenieur, und da sind alte Rechnungen zwischen ihm und Bednarek.«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

On był Polakiem, nie Żydem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war ein Pole, nicht ein Jude.

Vorsitzender Richter:

War das auch ein Ingenieur, der für die Firma Siemens und Schuckert vorgesehen war?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy to był inżynier, który też dla Siemens [ + pracował ]?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

On tego samego dnia został sprowadzony na blok, na Strafblock.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, gerade an diesem Tag kam er auf den Strafblock.

Vorsitzender Richter:

Dieser Ingenieur?

Dolmetscherin Kapkajew:

Ten inżynier?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Ten inżynier.



Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Polak.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dieser Ingenieur, das war ein Pole.

Vorsitzender Richter:  
Sind Ihnen die beiden Zeugen, die wir heute gehört haben, Woloski und Preston, ein Begriff? Kannten Sie die beiden Herren?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan zna tych dwóch panów, którzy dzisiaj zeznawali? Woloski i Preston.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Woloskiego znam pod tym nazwiskiem, a tego drugiego nie znam pod tym nazwiskiem, ale znałem go, tam go nazywano »George«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Woloski kannte ich noch unter dem gleichen Namen. Den Preston kannte ich unter dem Namen nicht, er hieß unter uns George.

Vorsitzender Richter:  
George. Waren diese beiden Leute auch dabei, als das mit Bednarek sich damals abspielte?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy ci panowie byli również obecni przy tym, kiedy ta historia miała miejsce? Z Bednarkiem.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Na bloku byli ws zyscy. Bo z naszego bloku nie można było tak dobrze wyjść. Ale czy wszyscy widzieli, czy wszyscy o tym wiedzą, to mnie trudno powiedzieć, bo nie każdy pamięta te same wypadki. Są ludzie, na których jedno zdarzenie wywarło większe wrażenie lub mniejsze wrażenie. Każdy pamięta coś innego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Alle waren auf dem Block, weil wir uns von unserem Block nicht entfernen konnten. Also alle waren dort. Nun kann ich natürlich nicht sagen, ob sie das gesehen haben. Es ist nämlich so, daß auf jeden etwas anderes einen besonders großen Eindruck gemacht hat. Darum kann man schlecht sagen, ob dieselbe Person das gleiche wie die andere Person gesehen hat.

Vorsitzender Richter:  
Wissen Sie zufällig, wie der polnische Ingenieur hieß, der da totgeschlagen worden ist?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan przypadkowo nie wie, jak się nazywał ten polski inżynier?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Nie wiem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich weiß es nicht.

Vorsitzender Richter:  
Also wir haben vorhin eine ganz ähnliche Sache gehört von einem polnischen Ingenieur namens *Hirschhorn*.

Dolmetscherin Kapkajew:  
*Hirschhorn*. Myśmy słyszeli akurat nazwisko Hirschhorn, że to też był polski inżynier.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Nie znam tego nazwiska.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kenne diesen Namen nicht.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Ja znam inne wypadki.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kenne aber andere Fälle.

Vorsitzender Richter:  
Dann erzählen Sie bitte weitere Fälle.

Dolmetscherin Kapkajew:  
No, niech pan te inne wypadki opisze.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Inny wypadek był pewnej niedzieli. Bednarek werbował, chciał werbować ludzi z naszego komanda dla »Sonderkommando«.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Also jetzt kommt der zweite Fall. Das war an einem Sonntag. Bednarek bemühte sich, Leute von unserem Block für das »Sonderkommando« anzuwerben.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
»Sonderkommando« był przy naszym bloku, 13 blok.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das »Sonderkommando«, das war in einem Nebenblock, in dem Block 13.

Vorsitzender Richter:  
Ja.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
I on nam opowiedział, że warto tam pójść, tam jest dobre jedzenie, tam jest czasami wódka, jest kiełbasa. »Tam przyjdziecie do siebie.« i bardzo się starał przekonać paru ludzi, żeby tam poszło.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Er hat uns erzählt, daß es dort in diesem »Sonderkommando« sehr gut sei, daß man dort gutes Essen hat, manchmal auch Schnaps und Wurst, und daß es uns sehr gut gehen würde. Er wollte [einige] von uns überzeugen, daß sie es, wenn sie dorthin gehen, gut haben werden.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Nikt się nie zgłosił, więc zaczął robić »gimnastykę« z nami.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Niemand hat sich gemeldet. Und darum hat er mit uns angefangen, die »Gymnastik« zu treiben.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
»Gimnastyka« się skończyła, powiedział: »Teraz zrobimy Zirkus.«

Dolmetscherin Kapkajew:

Als die »Gymnastik« zu Ende war, hat er gesagt: »Und jetzt werden wir einen Zirkus machen.«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Ten wypa dek pamiętam szczególnie dobrze, bo ofiarą, jedną z ofiar tego »Zirkusu« człowiek z mojego miasteczka, którego znałem sprzed wojny, znałem jego ojca, znałem jego siostrę.

Dolmetscherin Kapkajew:

An diesen Vorfall erinnere ich mich besonders, weil einer von den Opfern dieses Zirkus ein Bekannter von mir gewesen ist, der aus dem gleichen Städtchen wie ich stammte, dessen Vater und dessen Schwester ich noch aus der Zeit vor dem Kriege kannte.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Więc, na czym poległ ten »Zirkus«? Polegał na tym, więc, ten z mojego miasta nazywał się Poliwoda.

Dolmetscherin Kapkajew:

Poliwoda.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Poliwoda, ten z mojego miasta.

Dolmetscherin Kapkajew:

Also wie war das mit diesem »Zirkus«? Was war denn das nun?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

On się zwrócił

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:

Der Mann aus meinem Städtchen hieß Poliwoda.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Zwrócił się do

Vorsitzender Richter [unterbricht]:

Darf ich noch mal wissen, wie er hieß?

Dolmetscherin Kapkajew:

Poliwoda. Paul, Otto, Ludwig, Ida, Wilhelm, Otto, Dora, Anton.

Vorsitzender Richter:

Ja.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Poliwoda. On się zwrócił do Poliwody i powiedział: »Ten śmierzący Żyd powiedział, że twoja matka była kurwą. Daj mu w gębę.«

Dolmetscherin Kapkajew:

Komu tak powiedział?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Poliwodzie. Pokazał na drugiego więźnia i powiedział: »Ten śmierzący Żyd powiedział, że twoja matka była kurwą. Daj mu w mordę.«

Dolmetscherin Kapkajew:

Bednarek wandte sich an diesen Poliwoda und sagte zu ihm, indem er auf einen anderen Mann deutete

Zeuge Pinchas Schwarzbaum [unterbricht]:  
Z naszego komanda.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Aus unserem Kommando war der andere Mann auch: »Schau mal, dieser stinkende Jude hat gesagt, daß deine Mutter eine Hure gewesen ist. Gib ihm eins!«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Poliwoda nic mu nie zrobił. Stał spokojnie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Poliwoda tat gar nichts. Er blieb ruhig stehen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Bednarek jeszcze raz powiedział: »Powiedziałem ci, daj mu w mordę!« On znowu nic.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bednarek sagte dann noch einmal: »Ich habe dir doch schon gesagt, gib ihm doch eine Ohrfeige in die Fresse!«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
»D aj mu w mordę.«

Dolmetscherin Kapkajew:  
»Gib ihm eine in die Fresse!«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
On znowu nic. Bednarek podniósł kij, miał taki gruby kij brązowy, podniósł kij i kijem [+ uderzył] Poliwodę po głowie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Poliwoda rührte sich nicht. Er tat nichts. Daraufhin nahm Bednarek seinen dicken braunen Stock, den er immer bei sich hatte, und schlug Poliwoda über den Kopf.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Wtedy Poliwoda uderzył tego drugiego.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Daraufhin schlug Poliwoda den anderen Mann.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Jak ten drugi dostał trochę od Poliwody, zwrócił się do drugiego i powiedział: »Co? Ty sobie pozwalasz od tego Żyda, żeby ciebie bił, zwróć mu!«

Dolmetscherin Kapkajew:  
Als Poliwoda den anderen ein wenig geschlagen hatte, wandte er sich an den zweiten und sagte:  
»Erlaubst du, daß dieser Jude dich schlägt? Gib ihm doch zurück!«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
I tak on ich podjudzał, szczuł, [po prostu] jak psó w, jednego przeciw drugiemu i każdego bił laską.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Auf diese Weise hat er die beiden wie zwei Hunde aufeinandergehetzt, und dabei schlug er den einen und den anderen mit dem Stock.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Jak obaj się porządnie pobili, pełni, pokrwawieni od lasek, od bicia, upadli na ziemię, Bednarek ich dobijał laską, kopał po całym ciele butami i tak mocno ich bił, aż obydwoj się wykończyli.

Dolmetscherin Kapkajew:

Als sie sich schon ziemlich stark gegenseitig geschlagen haben und von ihm die Schläge mit dem Stock auch gekriegt haben, so daß sie mit Blut besudelt waren, fielen sie auf den Boden. Und er schlug und trat nach ihnen. Er schlug die beiden so stark, daß sie beide erledigt waren.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Potem przyjechał wózek na dwóch kółkach i Stubendienst ich wywiózł. Na tym ta sprawa się skończyła.

Dolmetscherin Kapkajew:

Dann hat man einen Karren gebracht. Und der Stubendienst hat die beiden fortgeschafft.

Vorsitzender Richter:

Wo haben Sie dabei gestanden, als das geschehen ist?

Dolmetscherin Kapkajew:

A gdzie pan był przy tym, kiedy to się działo?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Ja byłem na podwórzu, razem z wszystkimi. Bo na podwórzu on zebrał nasze komando, Siemens-Kommando, on nas zebrał, i na podwórzu on werbował, i wszyscy robiliśmy »gimnastykę«, a po tej »gimnastyce« on wobec wszystkich zrobił ten »Zirkus«.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich stand zusammen mit allen anderen auf dem Hof. Er hat unser Siemens-Kommando auch auf dem Hof sich aufstellen lassen, genau wie alle anderen. Dann hat er doch versucht, die Leute zu überreden, daß sie zum »Sonderkommando« gehen. Und dann hat er mit uns die »Gymnastik« dort getrieben. Und dann hat er mit uns diesen »Zirkus« gemacht.

Vorsitzender Richter:

Konnten Sie erkennen, ob die Leute tot waren, die der Bednarek da so geschlagen hat?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy mógł pan rozpoznać, czy ludzie nie żyli, których Bednarek bił?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Ja nie jestem lekarzem, ale w moich oczach to były trupy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ich bin kein Arzt, aber in meinen Augen waren sie Leichen.

Vorsitzender Richter:

Wissen Sie, wo sie mit dem Karren hingeschafft worden sind?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy panu jest wiadomym, dokąd ich odwieźli tym wózkiem?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Tam w naszym lagrze był blok specjalny, to się nazywało Krankenblock. Na samym końcu. I tam ich odwieźli, na ten Krankenblock. I stamtąd do gazu.

Dolmetscherin Kapkajew:

In unserem Lager, da war so ein besonderer Block, ich glaube, Krankenblock. Das war so ganz am Ende. Sie wurden dorthin geschafft und von dort aus ins Gas.

Vorsitzender Richter:  
Ins Gas?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Oder ins Krematorium.

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Oder wollten Sie damit sagen, zu

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Oder ins Krematorium.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Krematorium.

Vorsitzender Richter:  
Krematorium. Und wissen Sie, ob die Leute auf dem Krankenblock gestorben sind? Oder haben Sie noch etwas davon gehört?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy panu jest wiadomym, czy ci ludzie zmarli tam na tym bloku? Czy pan coś słyszał na ten temat?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Nic nie słyszałem, ale ja jestem przekonany, że oni byli martwi u nas, na podwórzu.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich habe nichts gehört. Ich bin aber überzeugt, daß sie bereits auf unserem Hof tot waren.

Vorsitzender Richter:  
Wissen Sie noch, wann das ungefähr war, dieser Sonntag?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Kiedy mniej więcej była ta niedziela?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
To mniej więcej było po selekcjach, to mogło być w Februar.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, wann war das ungefähr? Das war nach den Selektionen, also es könnte etwa Februar gewesen sein.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Po selekcjach.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nach den Selektionen war das.

Vorsitzender Richter:  
Wissen Sie, wer die Selektionen veranstaltet hat?

Dolmetscherin Kapkajew:

A kto te selekcje przeprowadzał?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Pierwsza selekcja była na tym bloku chorych. Tam był jakiś lekarz.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die erste Selektion, das war auf diesem Krankenblock. Und sie wurde von einem Arzt durchgeführt.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

I jeszcze było tam paru esesmanów o których mówiono, że to nie są lekarze.

Dolmetscherin Kapkajew:

Noch einige SS-Männer waren dabei. Von denen sprach man, daß sie keine Ärzte sind.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Druga selekcja była na naszym bloku 11.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die zweite Selektion fand auf unserem Block, Block 11, statt.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

I wtedy znowu był lekarz i znowu dwaj esesmani, a Bednarek był obok tego i uważał, żeby nikt nie próbował się przekraść z miejsca żyjących do miejsca gazowania.

Dolmetscherin Kapkajew:

Bei dieser Selektion waren ein Arzt und zwei andere SS-Männer. Bednarek stand auch dabei und paßte auf, daß niemand versucht, von dieser einen Gruppe, den Lebenden, zu der Gruppe hinüberzugehen, die für die Vergasung bestimmt wurde.

Vorsitzender Richter:

Sie sprachen vorhin von mehreren Fällen, die Ihnen noch bekannt gewesen seien, wobei Bednarek Leute getötet hätte. Haben Sie noch einen anderen Fall uns zu erzählen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Pan mówił, że pan zna kilka wypadków, kiedy Bednarek zabijał ludzi. Czy pan nam może jeszcze jakiś wypadek opowiedzieć?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Jeszcze jeden wypadek.

Dolmetscherin Kapkajew:

Ja, noch einen Fall kann ich erzählen.

Vorsitzender Richter:

Bitte schön.

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę bardzo.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

To było również w tym samym okresie, może tydzień, dwa [+ tygodnie] później, tydzień, dwa później to było. Bo to też było po selekcjach.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das war etwa um die gleiche Zeit. Es könnte vielleicht eine Woche, zwei Wochen später oder früher gewesen sein. Aber eher später, weil das auch nach den Selektionen war.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
To było podczas apelu wszowego, tak zwane Läuse-Appell.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Das war während eines sogenannten Läuseappells.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Od czasu do czasu sprawdzono, czy jesteśmy dosyć czyści, czy nie mamy wszy.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Von Zeit zu Zeit wurde überprüft, ob wir sauber genug sind und ob wir keine Läuse haben.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
U kogo znaleziono wszy, w zależności od ilości [wszy], dostało się odpowiednią ilość kijów od Bednarka, albo od sztabowych, ale przeważnie od Bednarka.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wenn bei einem oder einem anderen Läuse gefunden wurden, dann bekam derjenige soviel Schläge, wie viele Läuse bei ihm gefunden wurden. Die Schläge kamen entweder von Bednarek oder von dem Stubendienst.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Nicht so viele Schläge

Dolmetscherin Kapkajew [unterbricht]:  
Pan powiedział »tyle, ile«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Za jedną weskę, nie jedno bicie, tylko, ja rachunku dokładnie nie znam.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich kenne die Rechnung nicht genau. Ich will nur sagen, nicht soviel genau, sondern für eine bestimmte Zahl von Läusen war eine bestimmte Zahl von Schlägen vorgesehen.

Vorsitzender Richter:  
Und ist dabei auch ein Mensch getötet worden?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy przy tym ktoś [został]zabity?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Ja przy tej okazji dostałem trzy kije od Bednarka.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bei dieser Gelegenheit bekam ich selbst drei Stockhiebe von Bednarek.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Kolega mój, którego znałem osobiście sprzed wojny. Razem ze mną studiował na Technikum Kyffhäuser-Technikum Frankenhausen, nazywał się Birnfeld, Chaim. Pochodził z Tarnowa i studiował razem na Kyffhäuser-Technikum Frankenhausen i znałem go sprzed wojny.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Dabei war ein Mann, das war ein Kamerad von mir namens

Zeuge Pinchas Schwarzbaum [unterbricht]:



Spał na jednej pryczy ze mną.

Dolmetscherin Kapkajew:

*Birnfeld, Chaim* aus Tarnów. Der hat zusammen mit mir vor dem Kriege noch studiert auf einem Kyffhäuser-Technikum in Bad Frankenhausen. Er schlief mit mir zusammen auf einer Pritsche.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Na trzecim piętrze, na górze.

Dolmetscherin Kapkajew:

Auf dem dritten Stock oben.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

I u niego prawdopodobnie znaleziono dużo wszy. Bednarek [bił go] strasznie, aż mu prawdopodobnie przebił kręgosłup.

Dolmetscherin Kapkajew:

Bei ihm hat man wahrscheinlich viele Läuse gefunden. Bednarek hat ihn furchtbar geschlagen. Wahrscheinlich hat er ihm die Wirbelsäule verletzt.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Bo on strasznie płakał, narzekał na bóle w kręgach i nie mogliśmy zasnąć. Rano, jak wstaliśmy, on był martwy na pryczy.

Dolmetscherin Kapkajew:

Er hat furchtbar geweint und hat sich beklagt, daß er Schmerzen in den Wirbeln hat. Die Nacht konnten wir nicht schlafen, weil er so geweint hat. Wie wir morgens wach wurden, haben wir bemerkt, daß er tot auf der Pritsche lag.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Zdjęliśmy go z pryczy, wynieśliśmy go na podwórze do apelu i on leżał martwy przy apelu, nawet na ziemi.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wir haben ihn hinausgetragen. Und beim Appell lag er tot neben uns auf dem Boden. [Pause]

Vorsitzender Richter:

Als Sie nachher nach Bobrek gekommen sind, war da die Behandlung besser, die man Ihnen dort angedeihen ließ?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy jak wyście potem przenieśli się do Bobrku, to tam zachowanie się w stosunku do was [było] lepsze?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Stosunkowo, to Bobrek był pensjonatem. Wprawdzie nie było tak bardzo dobrze, ale w porównaniu z blokiem 11, to był pensjonat.

Dolmetscherin Kapkajew:

Verhältnismäßig, also im Vergleich zu dem, was auf dem Block 11 gewesen ist, war das eine Pension.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Tam cywili od firmy Siemens bardzo się o nas starali.

Dolmetscherin Kapkajew:

Die Zivilisten von der Firma Siemens haben sich sehr um uns bemüht.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 Besonders oberingenieur Bundzus.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Besonders der Oberingenieur Bundzus.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 I oni się zawsze starali, żebyśmy dostawali lepsze jedzenie, więcej jedzenia.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Sie haben sich sehr drum gekümmert, daß wir besseres Essen und mehr Essen kriegen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 Bundzus też był jedynym esesmanem, który się zwrócił do mnie, jak powiedziałem mu, że ukończyłem szkołę inżynierską w Bad Frankenhausen i że się zwrócił do mnie per »Herr«. To był jedyny Niemiec.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Bundzus war auch der einzige Deutsche, der, nachdem er erfahren hat, daß ich studiert habe in Bad Frankenhausen und daß ich Ingenieur bin, mich mit »Herr« angeredet hat.

Vorsitzender Richter:  
 Ich habe keine Fragen mehr an den Zeugen. Sind noch Fragen von seiten des Gerichts?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 Są jeszcze inne wypadki, ale nie śmiertelne, tylko znęcania się.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Ich kenne noch andere Fälle. Das sind aber Mißhandlungen und keine Fälle mit tödlichem Ausgang.

Vorsitzender Richter:  
 Nun ja, es wäre trotzdem für uns wichtig, auch das zu hören. Denn der Zeuge ist ja dafür benannt worden, daß Bednarek sich besonders anständig und ordentlich gegenüber den Häftlingen betragen haben soll.<sup>1</sup>

Dolmetscherin Kapkajew:  
 No, te wypadki nas int eresują również, ponieważ pan został podany w charakterze świadka po to, żeby zeznać, że Bednarek szczególnie przyzwoicie i sprawiedliwie odnosił się w stosunku do więźniów.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 Dla mnie to jest coś nowego, że to tak miało być.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Das ist für mich etwas Neues, daß er so sein sollte.

Vorsitzender Richter:  
 Nun, was haben Sie uns noch zu erzählen?

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Co pan jeszcze ma nam do opowiedzenia?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 Jak się robiło »gimnastykę« i on robił z nami »gimnastykę« i trzeba powiedzieć, że on był doskonałym sportowcem. Doskonały sportowiec. I jeżeli komuś się nie udało skakać na klęczkach, wyrócił się, kijem 1, 2, 3, ile weszło, on ich nie zabijał, ale prawdopodobnie to miało też wpływ na nich, że oni potem umarli.

<sup>1</sup> Vgl. Beweisantrag der Verteidiger Stolting II und Eggert vom 04.02.1965, Anlage 4 zum Protokoll der Hauptverhandlung vom 05.02.1965, 4 Ks 2/63, Hauptakten, Bd. 108.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czym on bił?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Laską.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Laską. — Als er mit uns die »Gymnastik« getrieben hat, ich muß hier sagen, daß Bednarek ein ausgezeichneter Sportsmann gewesen ist und ausgezeichneter Gymnastiker. Also wenn er so mit uns »Sport« getrieben hat und gesehen hat, daß einer nicht imstande war, auf den Knien zu springen, dann schlug er mit einem Stock. Die Leute starben wohl nicht unmittelbar danach. Aber auf irgendwelche Art und Weise starben sie doch später.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Podczas jedzenia, podczas rozdzielania jedzenia, jeżeli ktoś według jego zdania nie bardzo porządnie się zachowywał w ogonku, również kijem walił.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wenn beim Verteilen des Essens seiner Meinung nach irgend jemand sich nicht richtig betragen hat, während er in der Reihe stand und aufs Essen wartete, so schlug er ebenfalls.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
I wylał mu zupę, i nic nie miał do jedzenia.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Und er schüttete ihm auch seine Suppe aus. Und auf diese Weise hatte derjenige nichts mehr zu essen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Oprócz

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Wie? Der Bednarek schüttete dem Gefangenen die Suppe aus?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja.

Vorsitzender Richter:  
Er hat es uns bisher so geschildert: Die Leute hätten sich gegenseitig die Suppe ausgeschüttet, weil sie um die Suppe gekämpft hätten. Und da hätten sie sich gestoßen, und dabei wäre die Suppe ausgegossen worden.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Bednarek nam opowiadał tutaj, że więźniowie, jeden drugiemu wylewali zupę, ponieważ tak szturchali jeden drugiego, że zupa się wylewała.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Oni się nie mogli szturchać, bo bali się bicia. I od Bednarka i od sztubowych, Stubendienstów. Nie mogli się szturchać.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Sie konnten sich nicht gegenseitig schubsen, weil sie Angst hatten vor Bednarek, daß sie von ihm geschlagen werden, und auch Angst vor den Stubendiensten hatten.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Oprócz tego, Bednarek nas okradał [z jedzenia].

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Noch weiter darüber hinaus wurden wir von Bednarek bestohlen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 Myśmy nie dostawali na bloku całych n aszych porcji.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Auf unserem Block bekamen wir nicht unsere ganzen Portionen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 A wiem o tym, bo jeden z moich znajomych z miasta Będzina, który dzisiaj jest w Ameryce, uczył Bednarka po angielsku i Bednarek prawdopodobnie już wtedy czuł, że do Polski nie będzie mógł wrócić i już planował ucieczkę. A jak ten, on się nazywał Feuermann, ten, co go uczył angielskiego, jak wrócił od niego, powiedział: »Och, jakie tam jedzenie, najadłem się, dostałem pół bochenka chleba kawał kielbasy, margarynę, marmoladę, i co tam wszystko jest.«

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Ich weiß das auf diese Weise: Ich habe einen Bekannten, er stammt aus Będzin und ist zur Zeit in Amerika. Sein Name ist Feuermann. Bednarek nahm von ihm Unterricht in der englischen Sprache. Er wußte schon damals, daß er nicht mehr nach Polen zurückkehren wird, und plante schon die Flucht. *Feuermann*, nachdem er von solchem Unterricht zurückkam, erzählte mir: »Was ich ja alles dort bekommen habe, einen halben Laib Brot und ein Stück Wurst und Marmelade und Margarine. Was ihr dort für Lebensmittel habt.«

Vorsitzender Richter:  
 Nun sagt Bednarek dazu, diese Lebensmittel hätten von Paketen hergerührt, die er von zu Hause bekommen habe.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Bednarek mówi na to, że cała ta żywność pochodzi z paczek żywnościowych, które on otrzymywał przez cały czas do końca. Z domu.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 Ja o tym nie wiem. W każdym bądź razie, ta kielbasa i ten chleb, którą ja dostałem od Feuermanna była to lagrowa kielbasa i lagrowy chleb.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Davon weiß ich nichts. Jedenfalls diese Wurst und dieses Brot, das ich von *Feuermann* bekommen habe, das war die Lagerwurst und das war auch das Lagerbrot.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 Mówiono, że mamy dostać 350 gramów chleba.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Man sprach davon, daß wir 350 Gramm Brot bekommen müssen.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
 I że miano dzielić bochenek chleba na 4 części. Bochenek chleba miał ważyć 1.400 gramów. Tak mówiono.

Dolmetscherin Kapkajew:  
 Und daß ein Laib Brot etwa – wie man sprach, sollte er 1.400 Gramm wiegen – in vier Teile geteilt werden sollte.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Ale dzielono zawsze na 5 i czasami na 6.

Dolmetscherin Kapkajew:

Man teilte das Brot jedoch gewöhnlich in fünf, manchmal sogar in sechs Teile.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Ale nie tylko Bednarek sam kradł, również sztubowi kradli za jego wiedzą.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nicht nur alleine Bednarek stahl. Dasselbe taten auch die Stubendienste, allerdings mit seinem Wissen.  
[Pause]

Vorsitzender Richter:

Sind noch Fragen zu stellen an den Zeugen?

Staatsanwalt Vogel:

Danke.

Vorsitzender Richter:

Herr Staatsanwalt, Herr Rechtsanwalt Ormond?

Nebenklagevertreter Ormond:

Danke sehr.

Vorsitzender Richter:

Herr Rechtsanwalt Raabe? Herr Rechtsanwalt Doktor Eggert?

Verteidiger Eggert:

Herr Zeuge, wie war das mit diesem Englischunterricht? Wer hat wem Englischunterricht gegeben?

Vorsitzender Richter:

*Feuermann* dem Bednarek.

Nebenklagevertreter Raabe:

Das ist doch beantwortet.

Vorsitzender Richter:

So hat es der Zeuge geschildert.

Verteidiger Eggert:

Der *Feuermann* hat dem Bednarek Englischunterricht gegeben und dafür Brot bekommen. Habe ich das richtig verstanden, ja?

Vorsitzender Richter:

Ja.

Verteidiger Eggert:

Herr Zeuge, es fällt bei Ihrer Vernehmung wiederum auf, daß Sie immer vom Strafkommando sprechen. War das damals die gebräuchliche Bezeichnung für die Leute, die im Block 11 untergebracht waren?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę pana, w pana zeznaniu słyszy się słowo Strafkommando. Czy to była ta nazwa, którą używano w stosunku do ludzi mieszkających na bloku 11?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Nie. To było SK.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Nein, das war SK. So hieß es: SK.

Verteidiger Eggert:  
Und woher, Herr Zeuge, kennen Sie den Ausdruck Strafkommando?

Dolmetscherin Kapkajew:  
I skąd pan zna to wyrażenie Strafkommando?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Ja byłem na tym bloku przeszło pół roku, i o tym się mówiło.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich war doch auf diesem Block über ein halbes Jahr. Und man sprach davon.

Verteidiger Eggert:  
Vom Strafkommando?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Mówiono używając wyrażenia »Strafkommando«?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
SK, Strafkommando.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ja, SK, Strafkommando.

Verteidiger Eggert:  
Herr Zeuge, dann muß ich Ihnen aber vorhalten, daß sämtliche heute morgen zu Bednarek vernommenen Zeugen den gleichen Ausdruck gebraucht haben, obwohl, ich kann das jetzt nicht bis in jeden Einzelfall nachprüfen, aber zumindest der weit überwiegende Teil der anderen Zeugen ausschließlich das Wort Strafkompagnie bis jetzt gebraucht hat. Es knüpft sich daran eine weitere Frage, die Sie aber möglicherweise nicht beantworten können.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Chciałem zwrócić panu uwagę na to, że wszyscy świadkowie, którzy dzisiaj zeznawali przeciwko Bednarkowi, używają zwrotu »Strafkommando«, przy czym większość świadków, których my tutaj słuchaliśmy w tej sprawie, używali słowa »Strafkompagnie«. Czym to się tłumaczy?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Dlaczego świadkowie zeznali tak, albo inaczej, ja nie wiem, ale ja wiem, że to się nazywało Strafkommando.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Warum die Zeugen so oder so ausgesagt haben, das weiß ich nicht. Ich weiß nur, daß das das Strafkommando gewesen ist.

Verteidiger Eggert:  
Herr Zeuge, sind Sie vor Ihrer heutigen Vernehmung schon mal in diesem Verfahren oder in einem ähnlichen Verfahren vernommen worden?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy przed pana zeznaniem dzi siaj, został pan przesłuchany, czy w tej sprawie, czy w jakiejś innej sprawie?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Gdzie?

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wo?

Verteidiger Eggert:  
Ich frage doch.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Wo?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Nie zrozumiał em pytania.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich verstehe die Frage nicht.

Vorsitzender Richter:  
Ob der Zeuge irgendwo schon einmal zu dieser Sache vernommen worden ist.

Verteidiger Eggert:  
Zu dieser oder zu einer ähnlichen Sache, also zu seinen Erlebnissen in Auschwitz.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan

Vorsitzender Richter [unterbricht]:  
Sei es im In- oder im Ausland.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Czy pan w tej sprawie, czy w jakiejś innej sprawie, za granicą, czy też tutaj, został już przesłuchany?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Ja zostałem przesłuchany w Polsce w 1947 roku przeciwko Lagerälteste [z Bobrku], Lukoschek. Ale, który nic nie miał wspólnego z Bednarkiem. Nie Lagerälteste, tylko Lagerführer. To był esesman. Lagerführer to był.

Dolmetscherin Kapkajew:  
Ich wurde 1947

Zeuge Pinchas Schwarzbaum [unterbricht]:  
W Krakowie.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In Krakau vernommen in der Strafsache gegen den früheren Lagerführer von Bobrek, Lukoschek. Das hat aber mit Bednarek nichts zu tun.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:  
Nic wspólnego z Bednarkiem. W tej sprawie ja sam nie wiem, w jaki sposób zostałem wezwany jako świadek. Bo ja się w ogóle nigdzie nie zgłosiłem.

Dolmetscherin Kapkajew:  
In dieser Sache weiß ich überhaupt nicht, wie ich dazu gekommen bin, daß ich eine Vorladung bekam. Ich habe mich nie in der Angelegenheit gemeldet.

Verteidiger Eggert:

Sind Sie in Tel Aviv von einem Untersuchungsrichter vernommen worden?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy w Tel-Awivie Sędzia Śledczy pana przesłuchiwał?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Mnie w Tel-Awivie żaden Sędzia Śledczy nie przesłuchiwał.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein, in Tel Aviv wurde ich von keinem Untersuchungsrichter vernommen.

Verteidiger Eggert:

Danke.

Vorsitzender Richter:

Die übrigen Herren Verteidiger? Bitte schön.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Da Herr Eggert so großen Wert darauf legt, auf Strafkommando und Strafkompagnie, eine Frage an Sie: Kennen Sie die »Hefte von Auschwitz«?

Dolmetscherin Kapkajew:

Proszę pana, w związku z tym właśnie, że takie duże znaczenie przywiązuje adwokat do zwrotu »Strafkompagnie«, »Strafkommando«, chcę się pana zapytać, czy zna pan »Zeszyty Oświęcimskie«?

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Zeszyty? Co [+ to] znaczy zeszyty?

Dolmetscherin Kapkajew:

To jest [takie wydawnictwo]. Nazywa się »Zeszyty Oświęcimskie«

Zeuge Pinchas Schwarzbaum [unterbricht]:

Nie.

Dolmetscherin Kapkajew:

Nein. Was ist denn das? Ich kenne das nicht.

Ergänzungsrichter Hummerich:

Danke schön. Ich habe nur deshalb gefragt, weil in den »Heften von Auschwitz« in manchen Sprachen als »Strafkompagnie« die Artikel übersetzt sind und im Russischen zum Beispiel als »Strafkommando«.

Vorsitzender Richter:

Wenn keine Fragen mehr sind von seiten der Angeklagten – Bednarek, wie ist es?

Angeklagter Bednarek:

Herr Präsident, ich wiederhole, das ist nicht wahr, was der Zeuge gesagt hat.

Vorsitzender Richter:

Herr Zeuge, wollten Sie noch etwas sagen?

Dolmetscherin Kapkajew:

Oskarżony Bednarek na zapytanie Przewodniczącego powiedział, że to jest nieprawdą, to, co pan dzisiaj tu mówił.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:



To wobec tego, to nie tylko, że on był mordercą, ale jest wielkim kłamcą. Wielkim kłamczuchem. Nie tylko mordercą. Wielkim kłamczuchem. Że to trzeba [ być bez czelnym], żeby teraz to powiedzieć.

Dolmetscherin Kapkajew:

Wenn es so ist, daß er so sagt, dann ist er nicht nur ein großer Mörder, sondern ein großer Lügner, wenn er die Stirn heute hat, so etwas zu behaupten.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Bezczelność po prostu.

Dolmetscherin Kapkajew:

Das ist eine Unverschämtheit.

Vorsitzender Richter:

Herr Zeuge, können Sie das, was Sie gesagt haben, mit gutem Gewissen beschwören?

Dolmetscherin Kapkajew:

Czy może pan z czystym sumieniem przysiąc na to, co pan dzisiaj

Zeuge Pinchas Schwarzbaum [unterbricht]:

Z najczystszym sumieniem.

Dolmetscherin Kapkajew:

Mit reinem Gewissen kann ich das.

Zeuge Pinchas Schwarzbaum:

Z najczystszym.

Dolmetscherin Kapkajew:

Mit dem reinsten Gewissen kann ich das.

– Schnitt –